

CALST:

Una herramienta digital para la enseñanza de la pronunciación de segundas lenguas

Jacques Koreman, Olaf Husby y Violeta Martínez-Paricio
Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Noruega

La pronunciación es una destreza lingüística clave en el aprendizaje de segundas lenguas. Una adecuada producción y percepción de los segmentos (i.e. consonantes, vocales) y las particularidades prosódicas de una L2 (e.g. acento, tonos, patrones entonativos, restricciones fonotácticas) son esenciales para garantizar una comunicación efectiva y asegurar la inteligibilidad del aprendiz. Cada aprendiz, sin embargo, encuentra dificultad en distintos aspectos fonéticos-fonológicos de la L2 dependiendo de cuál sea su lengua nativa (L1). Así, aquellos sonidos y aspectos fonológicos de la L2 ausentes en la L1 suelen ser más difíciles de adquirir por parte del hablante. Desde el punto de vista didáctico, sería muy útil, por tanto, saber cuáles son esas áreas fónicas que presentan mayor grado de dificultad para cada aprendiz y así poder desarrollar ejercicios más ajustados a las necesidades de cada hablante. Desafortunadamente, esta atención personalizada no puede realizarse en el aula, donde muchas veces conviven hablantes de numerosas y variadas lenguas nativas y el profesor no siempre conoce las particularidades fónicas de cada lengua.

Para superar este reto, en la Universidad de Ciencia y Tecnología de Noruega hemos desarrollado CALST (*Computer-Assisted Listening and Speaking Tutor*, <https://calst.hf.ntnu.no/calst/login/?next=/calst/>), un programa informático que selecciona y presenta diferentes ejercicios de pronunciación para cada hablante en función de su lengua nativa. Este programa extrae información de una gran base de datos con el inventario fónico de más de 500 lenguas (*L1-L2map*, <http://calst.hf.ntnu.no/L1-L2map/>). *L1-L2map* permite seleccionar dos lenguas cualesquiera (L1 y L2) y comparar sus similitudes y diferencias segmentales automáticamente. Concretamente, aquellas consonantes y vocales que no están presentes en la L1 y la L2 del hablante —y por tanto pueden resultar más problemáticas— se indican en rojo en un cuadro en transcripción fonética. Estos segmentos que no son familiares para el hablante son enlazados directamente a ejercicios más personalizados de pronunciación y contraste de sonidos en CALST. De este modo, el hablante puede entrenarse mejor para adquirir los nuevos sonidos y contrastes de la L2.

En nuestra comunicación presentaremos las principales características de CALST y discutiremos las peculiaridades de sus ejercicios de pronunciación, centrados tanto en la producción como en la percepción de la L2. Concretamente, ejemplificaremos los tres grandes bloques de ejercicios de vocabulario y pronunciación: (i) Listen & Click (ejercicios de escucha), (ii) Listen & Speak (ejercicios de producción oral) y (iii) Listen & Write (ejercicios de escucha y ortografía), así como los ejercicios más específicos que pueden ayudar al hablante a adquirir aquellos fonemas que no posee (ejercicios ABX y ejercicios de pares mínimos). A pesar de que los ejercicios del CALST se han desarrollado para una L2 de noruego, en nuestra presentación explicaremos cómo pensamos extender esta CAPT (Computer-Assisted Pronunciation Training) para la enseñanza de otras segundas lenguas, entre ellas el español. Así mismo, aunque en la actualidad la base de datos y los ejercicios de CALST (ambos disponibles en la red) permiten comparar únicamente las consonantes y vocales, presentaremos los más recientes desarrollos del programa, que permitirán abarcar también las propiedades prosódicas de las lenguas.

Propuesta para presentación oral

Sesión temática 4: Didáctica de la lengua y la literatura L2 y LE